وفى حالة إعارة العضو أو تعاقده للعمل بالخارج يلتزم بأن يؤدى فضلا عن قيمة الاشتراك السنوى المشار إليه اشتراكا سنويا إضافيا مقداره اثنان وسبعون جنيها عن كل سنة من سنوات الإعارة أو التعاقد للعمل بالخارج .

(المــادة الثانية)

ينشر هذا القرار فى الجريدة الرسمية، ويعمل به اعتبارا من اليوم التالى لتاريخ نشره.

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها ؛

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٦ رجب سنة ١٤١٠ (٢٢ فبراير سنة ١٩٩٠)

حسنى مبارك

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٤٥٣ لسنة ١٩٨٩

بشأن الموافقة على الخطابين المتبادلين بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة مقدارها ٤٢ مليون ين ياباني لتطوير التعليم الابتدائى فى مصر والموقعين بتاريخ ١٩٨٩/٨/٢٤

رئيس الجمهـورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المـادة ١٥١ من الدستور ؛

قـــــرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابين المتبادلين بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة مقدارها ٤٢ مليون ين ياباني لتطوير التعليم الابتدائى فى مصر والموقعين بتاريخ ١٩٨٩/٨/٢٤ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ؛

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٩ ربيع الآخر سنة ١٤١٠ (٢٨ نوفمبر سنة ١٩٨٩)

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٩ جمادى الأولى سنة ١٤١٠ الموافق ١٨ ديسمبر سنة ١٩٨٩

القاهرة ، ٢٤ أغسطس ١٩٨٩

صاحب السعادة

أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التى تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية بمكتبات متنقلة (المشار إليها فيما بعد بـ "المعدات") وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ ــ لغرض تطوير التعليم الابتدائى فى جمهورية مصر العربية، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها إلى اثنين وأربعين مليونا (٤٢,٠٠٠,٠٠٠) ين ياباني (لمشار إليها فيما بعد بـ "المنحة") .

٢ ــ تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية فقط من أجل شراء المعدات من منتجات اليابان والخدمات اللازمة لنقل المعدات إلى موانى جمهورية مصر العربية .

٣ ــ تتاح المنحة الاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٠

٤ ــ (١) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية عقودا بالين الياباني مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء المعدات والخدمات المشار إليها بالفقرة ٢ وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى مصرح له بالتعامل فى الصرف الأجنبي وتعينه حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية .

(٣) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين الياباني لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والمشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية

(١) ، للحساب المشـــار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) ، وذلك عندما يتقدم البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية .

٥ ـــ تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة الـ :

(ا) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانى التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى يديرها الرعايا اليابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى واجبة الأداء طبقا لتشريعات جمهورية مصر العربية، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

كما يشرفنى أن أقترح بأن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد التى تؤكد الترتيبات السابقة نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ الرد بمذكرة سعادتكم .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ، لكل منها نفس الحجية ، وفى حالة أى اختلاف فى التفسير يرجح النص الانجليزى .

وأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتكم من جديد عن فائق تقديرى .

هيروشى هاشيموتو
سفير اليابان فوق العادة والمفوض
لدى جمهورية مصر العربية

صـاحب السعادة
الدكتور / موريس مكرم الله
وزير الدولة للتعاون الدولى
جمهورية مصر العربية

القاهرة ، ٢٤ أغسطس ١٩٨٩

صاحب السعادة

أتشرف بالإحاطة بأننى تسلمت مذكرة سعادتكم المؤرخة اليوم والتى تنص على مايلى :

" أتشرف بأن أشير إلى أن المناقشات الأخيرة التى تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية بمكتبات متنقلة (المشار إليها فيما بعد بـ " المعدات ") ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ ــ لغرض تطوير التعليم الإبتدائى فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها إلى اثنين وأربعين مليونا (٤٢,٠٠٠,٠٠٠) ين ياباني (المشار إليها فيما بعد بـ " المنحة ") .

٢ ــ تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية فقط من أجل شراء المعدات من منتجات اليابان والخدمات اللازمة لنقل المعدات إلى موانى جمهورية مصر العربية .

٣ ــ تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٠

٤ ــ (١) تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية عقودا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين أو أشخاص اعتبارية يابانية يديرها رعايا يابانيون لشراء المعدات والخدمات المشار إليها بالفقرة ٢ وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

(٢) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حسابا ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى مصرح له بالتعامل فى الصرف الأجنبى وتعينه حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية .

(٣) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والمشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية(١)، للحساب المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) ، وذلك عندما يتقدم البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (٢) بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية باعتبارها السلطة المعنية .

٥ ـ تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(ا) ضمان التفريغ والافراج الجمركى الفورى فى موانى التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الوعايا اليابانيين أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى يديرها الوعايا اليابانيون من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى واجبة الأداء طبقا لتشريعات جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

كما يشرفنى أن أقترح بأن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد التى تؤكد الترتيبات السابقة نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ الرد بمذكرة سعادتكم .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية، ولكل منها نفس الحجية ، وفى حالة أى اختلاف فى التفسير يرجح النص الانجليزى .

كما أتشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعاتكم وهـــذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسليم هذا الرد .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات العربية واليابانية والانجليزية ، ولكل منها نفس الحجية ، وفى حالة أى اختلاف فى التفسير يرجح النص الانجليزى .

وأنتهز هذه الفرصه لأعرب لسعادتكم من جديد عن فائق تقديرى .

الدكتور / موريس مكرم الله
وزير الدولة للتعاون الدولى
جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة
هيروشى هاشيموتو
سفير اليابان فوق العادة والمفوض
لدى جمهورية مصر العربية

وزارة الخارجية

قرار رقم ٧ لسنة ١٩٩٠

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٤٥٣ لسنة ١٩٨٩ الصادر بتاريخ ١٩٨٩/١١/٢٨ بشأن الموافقة على الخطابين المتبادلين بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة مقدارها ٤٢ مليون ين يابانى لتطوير التعليم الابتدائى فى مصر والموقعين بتاريخ ١٩٨٩/٨/٢٤ ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٨٩/١٢/١٨ ؛

وعلى تصديق السيد / رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٩/١٢/٢١ ؛

قـــرر :

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية الخطابين المتبادلين بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة مقدارها ٤٢ مليون ين يابانى لتطوير التعليم الابتدائى فى مصر والموقعين بتاريخ ١٩٨٩/٨/٢٤

ويعمل بهما اعتبارا من ١٩٨٩/٨/٢٤

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د. احمد عصمت عبد المجيد